



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAIBA
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS LETRAS E ARTES
COORDENAÇÃO DO CURSO DE LETRAS - ESPANHOL
CURSO DE GRADUAÇÃO EM LICENCIATURA EM
LETRAS/ESPAÑHOL

DALILA BARROS DOS SANTOS

**LAS FÁBULAS ESPAÑOLAS DEL SIGLO XVIII: PUNTO Y CONTRAPUNTO DE
UN GÉNERO POLÉMICO**

João Pessoa

2024

DALILA BARROS DOS SANTOS

**LAS FÁBULAS ESPAÑOLAS DEL SIGLO XVIII: PUNTO Y CONTRAPUNTO DE
UN GÉNERO POLÉMICO**

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado à Universidade Federal da Paraíba como parte dos requisitos necessários para a obtenção do título de licenciada em Letras Espanhol. Sob a orientação do Prof. Dr. Juan Ignacio Jurado Centurión López.

João Pessoa

2024

Catálogo na publicação
Seção de Catalogação e Classificação

S2371 Santos, Dalila Barros Dos.

Las fábulas españolas del siglo XVIII: punto y
contrapunto de un género polémico / Dalila Barros Dos
Santos. - João Pessoa, 2024.

39 f.

Orientador: Juan Ignacio Jurado-Centurión López.
TCC (Graduação) - Universidade Federal da
Paraíba/Centro de Ciências Humanas, Letras e Artes,
2024.

1. Fábulas. 2. Literatura. 3. Siglo XVIII. 4.
Valores morales. I. Centurión-López, Juan Ignacio
Jurado. II. Título.

UFPB/CCHLA

CDU 82-344"17"

DALILA BARROS DOS SANTOS

LAS FÁBULAS ESPAÑOLAS DEL SIGLO XVIII: PUNTO Y CONTRAPUNTO DE
UN GÉNERO POLEMICO

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao Centro de Ciências Humanas, Letras e Artes da Universidade Federal da Paraíba, como requisito parcial para a obtenção do título de Licenciada em Letras Espanhol.

Trabalho de conclusão de curso apresentado e aprovado em 14/ 10/ 2024 pela banca examinadora:

BANCA EXAMINADORA

Prof. Dr. Juan Ignacio Jurado Centurión-López (orientador)

(UFPB)

Prof. Dra. Carolina Gomes da Silva (examinador)

(UFPB)

Prof. Dra. María Hortensia García Murga (examinador)

(UFPB)

“No hay libro tan malo que no tenga algo bueno”

(Miguel de Cervantes)

AGRADECIMIENTOS

Al Señor Dios, dueño del mundo y de mi vida, muchas gracias por haberme permitido llegar hasta aquí, y por guiarme en todos los momentos de mi vida.

A mi familia; a mis padres y hermanos que siempre me apoyaron durante la carrera ¡Muchas gracias!

Agradezco al profesor Dr. Juan Ignacio Jurado-Centurión López, por orientarme y guiarme durante todo este proceso. Gracias, por siempre corregir todas las versiones de este trabajo con tanta paciencia y cuidado. Gracias, por todas las orientaciones, pues han sido fundamentales para el desarrollo de este trabajo.

Estoy muy agradecida a todos mis amigos que me ayudaron con sus consejos y palabras de incentivo cuando estaba en el proceso de escritura de este texto.

A los profesores de la Universidad Federal de Paraíba, que compartieron sus conocimientos con tanta preocupación y cariño. Principalmente a las profesoras de lengua española. Nunca podré olvidarme de los consejos y de cada detalle que nos brindaron durante las clases de español.

A los miembros del tribunal examinador, que aceptaron evaluar este trabajo. Muchas gracias; Prof. Dra. Carolina Gomes da Silva, y Prof. Dra. María Hortensia García Murga.

Por último, quiero agradecer a todos los lectores de esta monografía que se interesaron por el tema y por elegir este trabajo para profundizar sus estudios. ¡Una buena lectura y muchas gracias!

RESUMEN

Las fábulas son narrativas cortas y didácticas, utilizadas para enseñar, principalmente al público infantil, valores morales e incentivar la lectura. Sin embargo, en algunas historias, notamos que no basta tener una buena moraleja o intención. Queremos mostrar, en esta investigación, que los comportamientos de los animales en estas historias también pueden transmitir lecciones de vida. Este aspecto moralizante está presente en la literatura desde las parábolas de la Biblia y, posteriormente, observamos esta misma característica en los Bestiarios Medievales, en la traducción al español de la obra *Calila y Dimna* y en los cuentos del libro *El Conde Lucanor*. Así, a lo largo del texto, explicaremos como algunos comportamientos encontrados en las fábulas *El Cuervo y el Zorro* y *El Cordero y el Lobo*, del escritor Félix María de Samaniego, no son adecuados para niño un aprender. Para contextualizar, es fundamental entender el siglo XVIII, periodo en el cual fueron escritas las fábulas que analizamos, y también será interesante comprender el sistema educativo español de esa época. Dado que, esta es una investigación bibliográfica, el análisis y los resultados fueron tratados de manera cualitativa. A partir de este trabajo, concluimos que el género fabulístico puede suscitar interpretaciones, especialmente si las historias no son explicadas o mediadas por el profesor. Para obtener este resultado, analizamos las fábulas utilizando como base teórica a Piaget (1994) y su libro sobre el criterio moral en el niño, ya el teórico literario es Antônio Candido (2011).

PALABRAS CLAVES: Fábulas. Literatura. Siglo XVIII. Valores morales.

RESUMO

As fábulas são narrativas curtas e didáticas, utilizadas para ensinar, principalmente ao público infantil, valores morais e incentivar a leitura. No entanto, em algumas histórias, percebemos que não basta ter uma boa moral ou intenção, queremos mostrar ao leitor deste texto que os comportamentos dos animais nessas histórias também podem transmitir lições de vida. Esse aspecto moralizante está presente na literatura desde as parábolas da Bíblia, e posteriormente observamos essa característica nos Bestiários Medievais, na tradução para o espanhol da obra *Calila e Dimna* e nos contos do livro *El Conde Lucanor*. Ao longo do texto, explicaremos que alguns comportamentos encontrados nas fábulas *O Corvo e a Raposa* e *O Cordeiro e o Lobo*, do escritor Félix María de Samaniego, não são adequados para o público infantil. Para contextualizar o leitor, é fundamental entender o século XVIII, período em que foram escritas as fábulas que analisamos, e também será interessante compreender o sistema educacional espanhol dessa época. Como esta é uma pesquisa bibliográfica, a análise e os resultados foram tratados de forma qualitativa. A partir deste trabalho, concluímos que o gênero fabulístico pode gerar interpretações equivocadas, especialmente se as histórias não forem explicadas ou mediadas por um professor. Para chegar a essa conclusão, analisamos as fábulas utilizando como base teórica Piaget (1994) e seu livro sobre *o juízo moral na criança*, já o teórico literário é Antônio Candido (2011).

PALAVRAS CHAVES: Fábulas. Literatura. Século XVIII. Valores morais.

SUMARIO

1 INTRODUCCIÓN	9
2 ANTECEDENTES	12
3 EDUCACIÓN ILUSTRADA	17
4 EL GÉNERO FABULISTICO	20
4.1 FÉLIX MARÍA SAMANIEGO	21
5 ANÁLISIS DE LAS FÁBULAS	24
5.1 JUICIO MORAL.....	28
6 CONSIDERACIONES FINALES	32
BIBLIOGRAFÍA	35
ANEXO I – FÁBULA EL CUERVO Y EL ZORRO	38
ANEXO II - FÁBULA EL CORDERO Y EL LOBO	39

1 INTRODUCCIÓN

Las Fábulas siempre me han interesado, porque pude percibir, como lectora, que una historia no necesita ser compleja o larga para enseñarnos una lección. Además, es un género muy utilizado en las escuelas, porque las narrativas son cortas y de fácil “comprensión”. Generalmente los niños conocen las fábulas cuando están empezando a leer, por eso es importante reflexionar acerca de estas historias, y los ejemplos que pueden transmitir, pues hemos notado que hay algunos comportamientos que no son positivos para los niños como, por ejemplo, la mentira, el engaño y el robo.

La idea central de este trabajo surgió a partir de las clases de literatura española III. En una de las clases de esta asignatura, el profesor nos presentó una fábula: *El cuervo y el zorro*. Esta historia me llamó la atención por las reflexiones que hicimos, principalmente sobre las actitudes de los personajes. Esto me motivó a estudiar más acerca de las fábulas y del periodo en el que fueron escritas. Por eso, elegí este tema para hacer mi ensayo, que era uno de los requisitos necesarios para la aprobar en esa asignatura.

Por consiguiente, después de escribir ese trabajo decidimos que sería interesante continuar investigando este tema y llevarlo a la monografía que es el trabajo de conclusión del curso. En nuestro objetivo general queremos mostrar que los comportamientos de los animales en las fábulas *El Cuervo y El Zorro* y *El Cordero y el Lobo*, traducidas por el escritor Félix María Samaniego también pueden enseñar lecciones de vida. Principalmente, porque en estas narrativas percibimos que los personajes utilizan del robo y de mentiras para conseguir lo que quieren.

Por eso, estas narrativas pueden suscitar interpretaciones equivocadas principalmente al público infantil que aún están desarrollando la autonomía moral.

Con relación a los objetivos específicos, estos son: a) analizar estas historias sobre la óptica de Piaget, y b) entender cómo este género literario puede llegar a transmitir valores equivocados a los niños.

Por eso, para alcanzar dichos objetivos, vamos a utilizar tanto textos teóricos como textos históricos para apoyar y explorar nuestras ideas. Por lo tanto, este es un trabajo bibliográfico y los resultados serán tratados de forma cualitativa.

De esta manera, con esta monografía deseamos contribuir con los estudios en el área de análisis literario/educación, principalmente porque no se encontraron estudios que trabajen con la temática y con la perspectiva que aquí presentamos, por eso esta investigación es exploratoria ya que estamos lidiando con un tema con el cual no estamos familiarizados.

Al mismo tiempo, a lo largo de este texto también queremos demostrar la importancia de la literatura y con esto resaltar que su función puede ser más que un simple recurso didáctico. Los libros pueden emocionar, transmitir conocimiento, y enseñar valores morales y lecciones de vida. Si las personas aprenden a amar la literatura en la niñez seguramente crecerán valorando los libros y todo lo que pueden aprender con ellos.

Dicha valorización valoración a los libros empieza por experiencias con la literatura, por la vivencia con diferentes visiones del mundo proporcionada por el arte literario. La literatura, pues, debe ser valorada por lo que es, o sea, por ser arte, además, por el valor pedagógico que conlleva. Pero, no es solamente por eso que debemos leer. Un buen libro también puede ser una compañía en varios momentos de la vida. La lectura como actividad de ocio también es importante, pues la imaginación y la literatura son un derecho humano, como nos explica Candido.

vista de este modo la literatura aparece claramente como manifestación de todos los hombres en todos los tiempos. No hay pueblo y ni hombre que pueda vivir sin ella, esto es sin posibilidad de tener un contacto con algún tipo de fabulación. (Candido, 2011 p.176, traducción nuestra).¹

En suma, la influencia de los libros en la vida de las personas es inmensa, además según (Candido, 2011), la literatura debería ser considerada como un

¹ Del original: Vista deste modo a literatura aparece claramente como manifestação universal de todos os homens em todos os tempos. Não há povo e não há homem que possa viver sem ela, isto é, sem a possibilidade de entrar em contato com algum tipo de fabulação. (Candido, 2011 p.176).

derecho básico, así como la alimentación y la morada. En la cita anterior, el autor explica que la literatura es fundamental en la vida de todos los seres humanos y así ha sido a lo largo del tiempo, y por eso creemos que es necesario reflexionar sobre esta.

Siguiendo esta línea de raciocinio, vamos a valernos de las ideas de Antônio Candido, en su capítulo *O Direito à literatura* del libro titulado *Vários escritos* (2011) para apoyar la parte de la teoría literaria de este trabajo. Por otra parte, el escritor Félix María Samaniego, es el traductor de las fábulas que analizaremos aquí. Jean Piaget con su obra *O Juízo moral na criança* (1994) será el teórico responsable de la parte del análisis. Por último, considerando el carácter histórico de la presente investigación, utilizaremos a los autores Martín Domínguez Lázaro con su obra *La educación durante la ilustración Española* y a Campomanes con su *Discurso sobre la educación de los artesanos* (1775) quienes nos ayudará a entender el contexto del siglo XVIII, periodo importante para comprender la educación y las fábulas que analizaremos a lo largo de este trabajo.

Buscamos estos autores para ayudarnos a responder nuestra a pregunta de investigación que es: ¿Es lícito transmitir valores morales a través de las fábulas cuando los valores morales son inadecuados? Para ello, lo largo de esta investigación, vamos a reflexionar sobre el carácter moralizante presente en algunos géneros literarios como las parábolas y los Bestiarios Medievales.

Posteriormente, vamos a tratar el siglo XVIII, esto es fundamental para la comprensión del género aquí analizado, porque abordar el contexto en el que se escribieron las fábulas, y como era la educación en el siglo dieciocho son importantes para comprender la función de las fábulas en aquella época. A continuación, vamos a profundizar el género fabulístico, definiendo y comprendiendo cómo surgió este género literario. Para terminar, vamos a analizar las fábulas elegidas sobre la óptica de Piaget, puesto que el autor respalda el desarrollo del juicio moral del niño. Al final, concluiremos el trabajo con las consideraciones finales acerca de lo que hemos investigado.

2 ANTECEDENTES

Es importante comprender que la literatura siempre se ha utilizado para explicar cómo surgió el mundo, el hombre, los dioses. El mito, a través de la Mitopoética y de la Mitología, está presente en todos los pueblos y sociedades generalmente transmitidos de generación a generación. El mito como explicación para el origen del mundo, se llama mito de origen o cosmogónico. Araújo (2011) lo define como:

El mito contiene su verdad y todo mito implica en un acto de fe, para que no se vacíe. Por lo tanto, independientemente de cuántas y cuáles sean las especificaciones al alrededor del mito, este está orientado hacia los primordios de los tiempos y supone un Dios y dioses que hicieron nacer el cosmos, y por esta razón va más allá de la realidad empírica. (Araújo, 2011 pg. 30, traducción nuestra).²

Además de enseñar sobre la creación del mundo, los mitos también enseñaban sobre religión, creencias, costumbres y etc. La sociedad, en este contexto, siempre intentó explicar o crear una manera de entender lo desconocido, por eso el mito es tan importante para entender el funcionamiento de una sociedad o los más variados puntos de vista. La mitología ponía una luz donde había oscuridad, además la mitología también tiene una función didáctica de transmisión de valores morales comunitarios y lo hacían, y se sigue haciendo, a través de diferentes géneros textuales.

Este aspecto moralizante y didáctico también lo podemos encontrar en la Biblia, incluso en las parábolas que enseñan cómo los cristianos deben actuar en diferentes situaciones. Jesús, uno de los principales personajes de la biblia, contaba las historias en forma de parábolas, para que las personas entendiesen el mensaje que él quería enseñar. Los Bestiarios Medievales, tiene la misma finalidad. En otras palabras, contar una historia de una forma corta y sencilla de una manera que todos la entiendan.

En el caso de las parábolas y de los Bestiarios, las historias estaban basadas en el cristianismo, es decir los principios y valores morales importantes transmitidos

² Del original: O mito contém sua verdade e todo mito implica um ato de fé, para que não se esvazie. Portanto, independentemente de quantas e quais sejam as especificações em torno do mito, ele está voltado para os tempos primórdios e supõe um Deus e/ou deuses que fizeram nascer o cosmo, e por essa razão vai além da realidade empírica. (Araújo, 2011 pg. 30)

por estas narrativas tenían como base lo que enseñaba Cristo. A título de ejemplificación, elegimos una parábola para ilustrar lo que estamos comentado: *La parábola del grano de mostaza*. En ella Jesús compara el cielo con un grano de mostaza, como podemos ver en la cita.

El Reino de los Cielos es semejante al grano de mostaza que tomó un hombre y lo sembró en su campo; es ciertamente la más pequeña de todas las semillas, pero cuando ha crecido es la mayor de las hortalizas, y llega a ser como un árbol, hasta el punto de que los pájaros del cielo acuden a anidar en sus ramas". (Mat 13, 31-32)

En esta historia, podemos interpretar que el deseo de Jesús es que, al escuchar la palabra de Dios, es necesario guardarla en el corazón. Porque, es de esta manera que se puede hacer con que este amor crezca y se transforme en algo grande y precioso. Pero más que escucharla, el mensaje transmitido es la que los seres humanos deben seguirlo y respetarlo ayudando a difundir el Reino de los cielos.

Con relación a los Bestiarios, este carácter moralizante que hemos observado también aparece en las historias. Los Bestiarios medievales eran narrativas que tenían como objetivo catequizar y moralizar a las personas. Para este fin utilizaban ejemplos de la naturaleza para transmitir la lección moral que era pretendida, enseñando sobre los animales, sus hábitos y cómo vivían. Así se pueden definir los Bestiarios como: "Producciones asombrosas por su contenido y su finalidad, son obras pseudocientíficas (si se nos permite la utilización forzada del término), imprecisas y moralizantes sobre animales existentes y fabulosos". (Ibarra, 2018, s/p)

La idea que defiende el autor en la cita puede ser cuestionada en un punto, pues los Bestiarios pueden ser producciones asombrosas por su contenido, pero ¿Por qué? ¿por su finalidad? si la intención y el objetivo era enseñar los valores correctos a las personas, como por ejemplo el mensaje que vamos a mostrar en la próxima página.

La lección moralizante que está presente en los bestiarios está basada en la Biblia, y como ejemplo decidimos destacar una historia del El Bestiario acuático en la narrativa *La ballena*. La historia narra que la ballena era un monstruo del mar y que cuando quería devorar los peces abría la boca para emanar un aroma dulce. De este modo los peces eran atraídos por el aroma, y la ballena los capturaba para comérselos. La lección moralizante de esta narrativa es la siguiente:

Así tientan el Demonio y los herejes, con sus palabras agradables y la seducción de su aroma, a los simples que carecen de juicio. Pero los que gozan de buen y sólido entendimiento no se dejan atrapar. Job fue un pez adulto, como lo fueron Moisés, Jeremías, Isaías y todo el coro de profetas. (Malaxecheverría, 1986 p.46).

En el fragmento destacado, queremos resaltar que la lección que se puede aprender es que, aunque la situación aparentemente sea oportuna, algunas veces pueden ser apenas tentaciones o pruebas que Dios pone para transformar las personas en sabias que no se dejan atrapar por "aromas dulces". Los aromas dulces serían, pues, las tentaciones disfrazadas de buenas oportunidades.

Vemos que la intención que tenían los Bestiarios en la Edad Media era la de moralizar y educar a las personas utilizando la Biblia como base para las lecciones transmitidas. Aunque en estas obras aparecían animales inexistentes, el objetivo y los ejemplos están bien fundamentados y los valores transmitidos son positivos. La intención principal era salvar a las personas del infierno, o enseñar la bondad de Jesús a las personas, como vimos en el fragmento anterior.

También observamos esta característica ejemplar en las obras: *El conde de Lucanor*³ y *el Calila y Dimna*⁴. Vale añadir que la traducción del árabe al castellano de la obra *Calila y Dimna* fue una orden del infante Alfonso, en 1251, como menciona Gómez (2014).

Ya en el siglo XIII, Alfonso X el sabio ordena su traducción al castellano como el *Calila e Dimna*, que se sitúa dentro del género del regimiento de príncipes. De este modo penetra en Castilla la tradición fabulística oriental, que recurre a los animales para caricaturizar o moralizar sobre las relaciones humanas. (Gómez, 2014 p.3).

En la obra *Calila y Dimna*, encontramos 18 capítulos que en su mayoría están protagonizadas por animales. Cada narrativa trae una moraleja. El propósito era enseñar sobre varios aspectos de la vida, de una manera sencilla, con ejemplos de fácil comprensión. A título de ilustración, elegimos un fragmento de la obra en el que vamos a observar este aspecto didáctico el cuento VIII, titulado *Del religioso e del can*

³ El Conde Lucanor es una obra significativa en la literatura española medieval y es considerada un ejemplo temprano de la prosa narrativa en español. Los cuentos son variados y ofrecen una visión de la vida y la moral en la España del siglo XIV.

⁴ Son textos cuyos ejes temáticos principales son el didactismo y las lecciones de todo tipo: comportamiento familiar, proceder social, ejemplos para los gobernantes, actuación de los líderes religiosos, proceder con las amistades y muchas más.

*es el capítulo del home que face las cosas rabiosamente, e a que torna su hacienda*⁵. En este capítulo, una mujer necesita salir de casa, pero no hay nadie en su hogar y por eso le encarga el cuidado de su bebé a su perro. El perro defiende al bebé y mata un animal que podría representar un peligro para el niño. Cuando el padre del bebé vuelve a casa y ve al perro lleno de sangre lo golpea y mata al pobre animal, debido a que el padre pensaba que el perro había herido a su hijo. Al final de la narrativa, él se arrepintió, pero ya no podía remediarlo. La moraleja de la historia es que “Éste es el fruto del apresuramiento, e del que non comide la cosa antes que la faga, e que sea bien cierto della: arrepentir se cuándo non le tiene pro⁶.” (Autor desconocido).

En esta moraleja, interpretamos que es necesario pensar bien antes de hacer algo. El fruto del apresuramiento fue el arrepentimiento, o sea, antes de la acción es fundamental hacer una reflexión. En caso contrario, el autor de la acción puede arrepentirse, pero será demasiado tarde y no podrá cambiar lo que hizo.

De manera general, en las historias de *Calila y Dimna* hay muchos diálogos y preguntas, con situaciones concretas que ayudan a comprender las lecciones transmitidas. Así como *Calila y Dimna*, en el libro de cuentos de *El Conde de Lucanor* del infante Don Juan Manuel también identificamos ese carácter moralizante.

La obra escrita por Don Juan Manuel está dividida en dos prólogos y cinco libros. En dicha obra hay dos personajes principales: el Conde Lucanor y su consejero Patronio. En el libro, el Conde le pide consejo a Patronio y este, para ilustrar su consejo, cuenta una historia. En cada historia hay siempre un problema, una solución y una moraleja que sirve de ejemplo para los lectores. Como el texto de *Calila y Dimna*, *El Conde Lucanor* también se escribió de forma didáctica y con un lenguaje sencillo.

Para demostrar lo que estamos explicando, vamos hacerlo a partir del mensaje del primer capítulo de *El Conde Lucanor*. Resumidamente, el Conde le pide un consejo a Patronio sobre unas tierras que un amigo suyo le quiere encargar, entonces Patronio inmediatamente le cuenta una historia sobre un rey y su consejero. Cuando termina la narrativa aparece esta lección moralizante: “Con la ayuda de Dios y con buen

⁵ Del religioso y del perro, es el capítulo del hombre que hace las cosas rabiosamente, y que vuelve a su hacienda. (traducción nuestra)

⁶ Este es el fruto de la prisa, y de quien no come la cosa antes de hacerla, y que esté bien seguro de ello: arrepentirse mientras no sea demasiado tarde. (Traducción nuestra)

consejo, sale el hombre de angustias y cumple su deseo”. (Juan Manuel, 2004, s/p). Aquí se puede ver el objetivo de este capítulo y del libro de cuentos de manera general. Enseñar, por intermedio de situaciones concretas y de forma didáctica, lecciones para la vida.

Se puede decir que *El Conde Lucanor* y la traducción al castellano de *Calila y Dimna* ayudaron a difundir las fábulas en España. Esto fue un marco significativo, pues el género fabulístico comenzó a ser incorporado a la literatura española.

Seguidamente, vamos analizar las fábulas traducidas por Samaniego en el siglo XVIII. Por eso, necesitamos entender el contexto del siglo, cómo era la educación española en esa época, y cuál era la función del género fabulístico en este periodo.

3 EDUCACIÓN ILUSTRADA

España vivía la educación ilustrada en el siglo XVIII y este periodo es conocido como “El siglo de la razón” o el “El siglo de las luces”. Esto se debe a que, en esta época, las ideas de los autores ilustrados se centraban en el: revisionismo crítico, el desarrollo cultural y la educación. Con el apogeo de la Ilustración en otros países de Europa, como en Francia, Italia, Inglaterra y Alemania, las ideas ilustradas llegaron a España, y pueden ser definidas como:

La ilustración es el fenómeno en el que desemboca el movimiento intelectual europeo que se inicia en los siglos XIV y XV, aumenta con el Humanismo y el Renacimiento continua su marcha ascendente con el despertar religioso y cultural de la reforma y Contrarreforma, prosigue con los grandes hallazgos e invenciones del siglo XVII y llega a su culmen en la segunda mitad del dieciocho. (Lázaro, 1989 p. 173).

Conseguimos observar algunas de estas características, en la educación, ya que el movimiento intelectual fue muy importante para el aprendizaje. Se puede tomar como ejemplo, la expulsión de los jesuitas que fue un gran marco histórico para la enseñanza superior. Los jesuitas no estaban de acuerdo con los pensamientos ilustrados, porque estaban en contra de la libertad de pensamiento. Por otro lado, los ilustrados defendían el pensamiento crítico, la libertad del pensamiento, la instrucción para todos y la educación laica.

Unos de los personajes más importantes, en lo que se refiere a la educación en el siglo XVIII fue el Padre Sarmiento, ya que él estaba de acuerdo con el espíritu de cambio que los pensadores ilustrados tenían en aquella época. Por eso, defendía que las clases deberían ser en lengua natural.

Sarmiento denunciaba repetidamente la educación tradicional que recibía la juventud española: abstracta, especulativa, intelectualista y dogmática; memorística y disciplinaria; impartida en latín o en castellano (en Galicia) y realizada por profesores autoritarios y mal formados didácticamente. (Rodríguez; Libres; Beviá, 2009 p.86).

Observamos en la cita, la inquietación de Sarmiento con la forma con la que estaban organizadas las clases y la educación de manera general. Profesores

autoritarios, castigos físicos y clases en una lengua que no era la lengua materna⁷, son algunos de los puntos que criticaba Sarmiento.

Además de Sarmiento, Campomanes también estaba preocupado con la educación de los niños y la defendía en su *Discurso sobre la educación de los artesanos* (1775). En su discurso argumentaba que la educación debería ser gratuita y de calidad para todos y que los niños, además de ocuparse en aprender el oficio de los mayores, deberían aprender a leer y a contar. La educación era distinta para los niños más afortunados económicamente, pues estos últimos recibían educación primeramente en casa y después en otras instituciones.

Esta distinción también ocurría con las mujeres, ya que las niñas deberían recibir otro tipo de educación. De acuerdo con Campomanes, en su discurso para los artesanos (1775), las niñas deberían aprender hilados, tejidos, bordados, adornos, botonaduras, ojales, cordones etc. Además, el autor, defiende que los hijos de los artesanos deberían aprender a ser honrados, decentes y respetar la doctrina cristiana.

Además de la educación infantil en el periodo ilustrado, como explicamos brevemente, también es importante destacar algunos puntos acerca de la educación superior, una de las características del siglo XVIII fue el despertar religioso, por eso la expulsión de los jesuitas fue un marco para el desarrollo de la educación universitaria.

Esta reforma en el sistema educacional, según Lázaro, (1989), afectaba a dos puntos fundamentales: el gobierno de la universidad y el sistema de provisión de cátedras, ya que después de la expulsión había plazas vacantes. Con el paso del tiempo, estas plazas fueron ocupadas por profesionales capacitados que pasaban por concursos públicos ya no pertenecientes únicamente al cuerpo eclesiástico.

En resumen, fue un periodo de cambios gracias a las ideas ilustradas, las universidades en esta época lograron más autonomía y los propios centros conseguían elaborar sus planes de estudio. Un punto interesante que se debe resaltar es que, de acuerdo con Morales (1985), con la difusión de las ideas ilustradas, se pudo percibir que la educación era un asunto del estado.

⁷ Sarmiento defendía que las clases fuesen impartidas en lengua natural/ materna o sea en Galicia sería en gallego.

Siguiendo esta línea de raciocinio, más allá de la educación, el arte cargaba muchos trazos moralizantes de este periodo. En la literatura, por ejemplo, observamos algunas de las características de la época, como por ejemplo en el teatro. A modo de definición y función, el teatro ilustrado era una herramienta para cuestionar los valores morales, las costumbres y los vicios de la sociedad. Podemos ejemplificarlo con la obra de Fernández de Moratín *El sí de las niñas*. En esta historia podemos notar que las niñas eran silenciadas y ni siquiera podían elegir sus propios maridos, ya que en este periodo era común los casamientos arreglados por las familias:

Ve aquí los frutos de la educación. Esto es lo que se llama crear bien a una niña: enseñarla a que desmienta y oculte las pasiones más inocentes con una páfida disimulación. Las juzgan honestas luego que las ven instruidas en el arte de callar y mentir. (Moratín, 2000, s/p).

Vemos en la cita que la educación impuesta a las niñas era sobre la obediencia y el silencio, en donde no podrían opinar ni siquiera sobre su propio casamiento. La obra de Moratín fue muy importante, para poner estos puntos en evidencia y cuestionar los valores que eran enseñados a las mujeres. Además de este texto teatral el género fabulístico también fue importante en este periodo cuando se trata de enseñar valores morales.

Como ya vimos, las fábulas es un recurso para la difusión de valores, por eso en las narrativas traducidas por Félix María Samaniego, se puede notar la argumentación y la objetividad, principalmente en las fábulas *El Cuervo y el Zorro*, *El lobo y el cordero*, ya que para lograr lo que quieren los personajes utilizan la retórica y de la argumentación.

Es importante recordar que los pensadores ilustrados estaban preocupados con la educación y decididos a reformular el sistema educacional de España y las fábulas eran un buen recurso pedagógico para difundir los valores y las ideas que ellos querían.

De manera general, entendemos que es necesario reflexionar acerca de la literatura. Con el género fabulístico no es diferente, las historias que los niños escuchan, sea en la escuela o en casa, pueden traer ejemplos problemáticos que pueden generar interpretaciones equivocadas por parte de los pequeños, por eso necesitamos profundizar un poco más sobre este género literario.

4 EL GÉNERO FABULISTICO

Inicialmente, necesitamos definir qué es literatura. Según Candido (2011), la literatura está presente en todo tipo de cultura y abarca desde el chiste, las leyendas, el cuento, hasta las obras más complejas. Entendemos que la definición de la literatura puede ser amplia, y que todo tipo de historia, sea de carácter ficcional, dramático o poético, puede ser considerado literatura.

La literatura de carácter “popular”, originada en la oralidad, que llega a todos los lugares y es de fácil comprensión, también es valiosa, sea por su dimensión didáctica o por su función como arte y manifestación cultural de las sociedades. Además, la literatura sirve como recurso para la transmisión de costumbres, mitos y creencias. Entre todos los géneros que tienen este aspecto popular, el que más nos interesa es el género fabulístico.

Las fábulas son un recurso pedagógico que, desde hace mucho tiempo es utilizado por los profesores para incentivar la lectura y transmitir lecciones de vida, de una forma lúdica, a los niños, pues, las fábulas son pequeñas narrativas de carácter didáctico que servían para moralizar a las personas que las escuchaban. Inicialmente, eran transmitidas de forma oral y pueden ser definidas como:

Narrativa corta que sirve para ilustrar algún vicio o alguna virtud humana, siempre es finalizada con una moraleja. La mayoría de las fábulas, para representar estos rasgos del carácter humano, utilizan animales o criaturas imaginarias como personajes que, generalmente hablan. (Arcanjo, 2015, s/p, traducción nuestra).⁸

Históricamente, el género fabulístico surgió en Grecia y aunque la existencia de su creador se pone en duda, la existencia del género, no. En general, se le atribuye a Esopo su creación:

(...) es un personaje legendario cuya existencia real se pone en duda. Se suelen citar las ciudades de Frigia o Tracia como lugar de su nacimiento en la segunda mitad del siglo VI A. C. y, según su *Vida*, era un esclavo inteligente pero deforme y con problemas de tartamudez, lo que le lleva a componer sus fábulas para enfrentarse a aquellos que se burlaban de él. (Gómez, 2014 p.2).

⁸ Del original: narrativa pequena que serve para ilustrar algum vício ou alguma virtude humana, encerrando com uma lição de moral. A maioria das fábulas, para representar esses traços do caráter humano, tem como personagens animais ou criaturas imaginárias que, geralmente, falam. (Arcanjo,2015)

Dada esta característica oral del género, las historias tienen diferentes versiones. Además de Esopo, tenemos a Jean de la Fontaine, que fue un escritor muy importante en la historia de las fábulas.

La Fontaine es considerado el precursor de la fábula moderna y su obra *Fábulas* fue la que le hizo famoso. En este libro se pueden encontrar historias muy conocidas como: *La liebre y la tortuga*, *La Cigarra y la Hormiga* etc. La Fontaine también es el escritor de las fábulas que vamos a analizar, ya que Félix María Samaniego tradujo las fábulas de la Fontaine en su libro: *Fábulas en versos castellano* publicadas en dos partes: la primera en 1781 y la segunda en 1784 y es en este libro donde se halla nuestro objeto de análisis.

Hemos visto, en este trabajo, que el carácter moralizante de la literatura no empezó con las fábulas, o con los libros didácticos. Esta función está muy clara desde la Biblia, posteriormente en los Bestiarios y en otros momentos de la historia a través de la literatura, como vimos anteriormente en este texto. Seguidamente vamos a reflexionar acerca de algunos ejemplos que encontramos en dos fábulas: *El cuervo y El zorro y El cordero y el lobo*, traducidas por el fabulista Félix María de Samaniego.

4.1 FÉLIX MARÍA SAMANIEGO

Félix María Samaniego es un escritor español, nacido el 12 de octubre de 1745. Su padre era un hombre preocupado con la educación de sus hijos, aunque él mismo no logró terminar su carrera. El padre de Samaniego admiraba la educación y las ideas ilustradas de la época. Ya observamos que, en el siglo XVIII, estaban en boga la educación y el revisionismo crítico.

Con relación a su educación, Samaniego hizo un viaje a Francia y allí aprendió sobre la cultura y el idioma, dato interesante, pues Samaniego tradujo las fábulas de

La Fontaine al castellano. Lo hizo cuando estaba trabajando en el Real Seminario⁹, y como en este ambiente tenía contacto con los niños, decidió traducir las historias de la Fontaine, como menciona Palacios.

Quando se lo permiten sus ocupaciones acude allí a convivir con los niños, y en la grata presencia de su tío el Conde, que le insta repetidas veces para que se dedique a la literatura. Piensa entonces Samaniego traducir algunas de las fábulas de La Fontaine y otros clásicos, con el fin de participar él también en la educación de los alumnos. (Palacios, 2003, s/p).

Samaniego tradujo las fabulas a pedido de su tío el Conde de Peñafloreda. Aunque hubiera llevado a cabo el pedido, no intentó ser original, sino que se dedicó solamente a trabajar con historias ya escritas. La obra se llama *Fábulas en versos castellano* y está compuesta por 157 fábulas divididas en 9 libros y, como el propio título menciona, las historias están escritas en verso. Es importante mencionar que, de acuerdo con Almeida, (2018) Samaniego fue el primer fabulista español y sus fábulas tuvieron una gran aceptación en las escuelas y con el público joven.

Aunque esta obra fue la que le dio la fama al escritor, él también escribió otro tipo de narrativa. Hay registro de algunos escritos de autoría de Samaniego que trataban temas como: la sensualidad y la obscenidad.

A Samaniego se atribuyen un conjunto de cuentecillos picantes y desvergonzados que constituyen uno de los aspectos más interesantes de su obra. Algunos críticos han negado la autenticidad de esta atribución, pero una considerable tradición manuscrita e impresa, así como algunas referencias contemporáneas, parecen no dejar duda alguna sobre la autoría. (Cáceres e Jiménez, 1981 p. 408).

Ya entendemos que hay algunos registros acerca de los “cuentecillos” de Samaniego y, de acuerdo con Palacios (2003), estos cuentos eran leídos en algunas reuniones entre amigos. De hecho, algunas copias se encontraron con sus amistades. Los cuentos no se publicaron en la época por la censura de la inquisición, pero posteriormente se publicaron bajo el título: *Cuentos y Poesías más que picantes*.

La polémica alrededor del fabulista no para por aquí, Iriarte (que también era un escritor de fábulas) y Samaniego se desentendieron. El motivo fue un comentario de Iriarte sobre su libro ser la primera colección de fábulas originales escritas en

⁹ El Real Seminario de Bergara es la cuna de la Ciencia en el País Vasco. Ha sido, a lo largo de la historia, una de las instituciones más importantes tanto en el campo de la educación de calidad como en el de la investigación científica.

castellano. Esto es interesante, pues las fábulas además de ser un género divertido e importante, por enseñar y moralizar a tantas personas a lo largo del tiempo, también es un género polémico, sea en lo que se refiere a los fabulistas mencionados y su relación compleja, o por la polémica que estamos tratando aquí, acerca de los malos ejemplos que aparecen en las fábulas que analizaremos a seguir.

5 ANÁLISIS DE LAS FÁBULAS

En esta sección, analizaremos las fábulas *El cuervo y el zorro*, y *El cordero y el lobo*, textos traducidos por Samaniego. Como hemos comentado anteriormente, decidimos investigar estas narrativas, porque pueden generar interpretaciones equivocadas, principalmente entre los niños que están en edad escolar, pues es en este ambiente que los pequeños tendrán más acceso a las fábulas.

Además, estas historias, como veremos, no son inocentes y tampoco sencillas, como se podría pensar en un primer momento. Podemos observar, en el libro *La república* de Platón, un fragmento que encontramos acerca de las fábulas:

Por lo tanto, debemos vigilar a los autores de fábulas y seleccionar las que fueren buenas, proscribiendo las malas. Las elegidas persuadimos a las madres y nodrizas a contarlas, y así moldear las almas por medio de fábulas, con mucho más cuidado que los cuerpos con las manos. De las que se cuentan actualmente, la mayoría debe ser rechazada. (Platón, 2012, traducción nuestra, s/p).¹⁰

Por ello, es importante reflexionar acerca de las historias a las que los niños tienen acceso. Aunque la cita se refiere a las historias que eran contadas sobre los dioses de Grecia, y en estas narrativas se enseñaba sobre la formación del mundo y el sentido de la vida, percibimos algo en común con las narrativas que vamos analizar: el didactismo que está presente en las historias griegas también está presente en las fábulas traducidas por Samaniego, ya que la función era “moldear el alma” y transmitir valores, aunque a veces la lección transmitida puede ser contraproducente como veremos en el próximo párrafo.

Entonces empecemos con el análisis de la fábula *El cuervo y el zorro*¹¹. Esta narrativa cuenta la historia de un cuervo que estaba en un árbol con un queso en el pico, y un zorro muy astuto apareció atraído por el olor del queso. Este último tenía hambre y rápidamente pensó en una solución. Entonces, empezó a adularlo hablando

¹⁰ Del original, logo devemos vigiar os autores de fábulas e selecionar as que forem boas, proscrevendo as más. As, que forem escolhidas, persuadimos as mães e amas a contá-las, e assim moldar as almas por meios das fábulas, com muito mais cuidado que os corpos com as mãos. Das que agora se contam, deve-se rejeitar a maioria. (Platão, 2012).

¹¹ La historia completa se puede leer en el apartado de los anexos.

del canto del cuervo y el inocente cuervo le cantó para agradecérselo. El resultado del canto fue su ruina, pues el queso se le cayó y el zorro se lo robó. Así, la moraleja era “quien oye aduladores nunca espere otro premio”. (Samaniego, 1796, s/p).

Notamos en esta narrativa, que el zorro pretenciosamente empieza a adular al cuervo con la intención de robarle el queso. También vimos que, en el desarrollo de la historia, el zorro consigue lo que quiere al hacer uso de sus artimañas para lograr su objetivo sin importarle el daño que le hizo al cuervo. Además, se puede observar que la moraleja expuesta que el mensaje es positivo, pero esto no significa que los comportamientos de los personajes lo sean.

En el *Conde Lucanor* hay una versión de esta narrativa, titulada “De lo que aconteció a una zorra con un cuervo que tenía un pedazo de queso en el pico”. Es el cuento cinco del libro y el mensaje del consejo del conde era: Señor Conde Lucanor, pensad que, aunque la intención de la zorra era engañar al cuervo, siempre le dijo verdades a medias y, así, estad seguro de que una verdad engañosa producirá los peores males y perjuicios. (Juan Manuel, 2004, s/p).

Vemos en este fragmento este aspecto contraproducente que estamos trabajando aquí, pues estas frases del infante Juan Manuel destacan el engaño y la astucia del zorro al robarle el queso al cuervo.

En las historias del universo infantil la imagen del zorro generalmente aparece como un personaje sabio y astuto, como por ejemplo en *El principito* de Exupéry. En esa obra, un zorro aparece para enseñarle al principito lecciones de vida sobre la amistad, como cita Saint- exupéry “Los hombres ya no tienen tiempo de conocer nada, todo lo compran ya hecho, y como en las tiendas no se venden amigos, los hombres ya no tienen amigos”. (Saint-Exupéry, 1944 p. 81)”

Percibimos algunas características semejantes de la fábula El cuervo y el zorro con la fábula El cordero y el lobo, como la astucia y el engaño. Para ilustrar, vamos analizarla en el párrafo abajo.

En la historia *El cordero y el lobo*¹² se cuenta que un cordero estaba encerrado en su cabaña cuando vio un lobo y empezó a provocarlo diciendo que iba

¹² La historia completa se puede leer en el apartado de los anexos

acabar con su especie porque era muy valiente. En suma, al final de la historia el cordero consigue lo que quería, es decir, engañar al lobo y despistarlo, la moraleja de la historia era:

“Así son los cobardes fanfarrones, que se hacen en los puestos ventajosos, más valentones cuanto más medrosos” (Samaniego, 1796, s/p).

En el ejemplo del párrafo anterior, observamos algunos rasgos semejantes de la fábula *El cuervo y el zorro*, pues las dos fábulas tienen moralejas positivas, pero el ejemplo de la historia es inverso. Ya que el cordero miente y engaña sin un motivo razonable que lo justifique, pues el cordero estaba preso y no podría pasarle nada y el hecho de mentir y amenazar no es razonable, pero el lobo se fue y él logró lo que quería. Sin embargo, igual que al zorro, al cordero no le importó engañar o mentir para conseguir su objetivo.

El cordero que está en la Biblia aparece como un animal puro que representa a Cristo y el sacrificio que hizo por nosotros al salvarnos cuando murió en la cruz. En esta fábula aparece con un carácter diferente, en otras palabras, como un animal astuto con un sentido picaresco, que engaña y hace trampas. Pero en otras fábulas como, por ejemplo, *El Lobo y el cordero* de La Fontaine, este animal aparece como un ser inocente y puro que fue engañado por el lobo.

Mientras los personajes astutos lograron sus objetivos y podemos verlos como “vencedores”, el cuervo y el lobo se pueden interpretar como los “perdedores”. Dicho otro modo, las fábulas que analizamos clasifican algunos animales como astutos e inteligentes y a otros como las víctimas que fueron engañadas. Esta dualidad o clasificación se da porque, de algún modo, esto representa la a sociedad. Según Almeida “La Fontaine refleja la visión de la sociedad de su época propia del género: el triunfo de la violencia, la astucia y la desconfianza”. (Almeida, 2018).

Esta clasificación también está presente en los dibujos animados como el del Pájaro Loco¹³. En este dibujo animado aparecen algunos episodios en los cuales el personaje Buzz Buzzard engaña, roba, miente y se burla del Pájaro Loco queriendo

¹³ El Pájaro Loco es un dibujo animado, creado por Walter Lantz en los años 40. Producidos y distribuidos por la Universal Estudios. En inglés se llama Woody Woodpecker, ya en portugués este programa infantil se le conoce como Pica – Pau.

estafarle y aprovecharse de él. Sin embargo, el personaje principal es astuto y consigue solucionar la situación y a veces vengarse del buitre estafador. Entonces triunfa el que es más astuto. Así, en algunos episodios triunfa el Pájaro loco, en otros sus, “enemigos”.

La perspectiva moralizante de las fábulas también la podemos aplicar en el ambiente escolar, pues se puede notar este tipo de clasificación: ya que al alumno quieto y callado se le considera como el “bueno” y el que conversa con sus colegas es el “malo” o el “hablador”. Sabemos que el sistema educacional necesita tener este aspecto organizacional y disciplinar, por otra parte, también entendemos que este sistema valora a los estudiantes que son dóciles, como nos explica Fernández:

Una de las innovaciones importantes del Siglo de las Luces consiste justamente en lograr establecer esta relación entre utilidad y docilidad, a la que sin duda contribuirá notablemente a la educación. Algunos de los efectos más visibles de la aplicación de las técnicas disciplinarias se localizan en una serie de instituciones que van a ser objeto especial de reforma: escuelas, colegios, hospicios hospitalares, cuarteles (...). (Fernández, 1988 p.249).

El hecho de que el estudiante permanezca callado o quieto puede ser negativo en varios aspectos, porque en las clases no consigue dialogar con el profesor, y esto es perjudicial para el aprendizaje del alumno, a largo plazo. Por otro lado, es bueno para el profesor ya que el niño está en su lugar quieto y sin incomodar.

Retomando los aspectos anteriores, hemos visto como el género fabulístico puede presentar malos ejemplos, y como las historias protagonizadas por los animales pueden representar de algún modo el ambiente escolar, incluso el del siglo XVIII.

Hemos observado, que en este periodo la educación sufría cambios significativos y las fábulas, siempre han sido una herramienta pedagógica importante para la difusión de valores. Y, si pensamos que este recurso trae en sus ejemplos situaciones que etiquetan a los animales como astutos o tontos, vemos la importancia que el género tuvo en aquella época, para “crear” sujetos dóciles y útiles. Y actualmente, las fábulas continúan las mismas. Esto es, mantienen sus características estructurales de los siglos pasados transmitiendo los mismos valores en la educación.

5.1 JUICIO MORAL

Los niños están acostumbrados a seguir reglas, aunque a veces no entiendan el motivo por detrás de cada norma que siguen. Estas reglas están basadas en los conocimientos de los adultos.

Por lo tanto, la regla no es en absoluto una realidad elaborada por la consciencia, ni siquiera juzgada o interpretada por la consciencia: es dada tal cual, ya lista, exterior a la consciencia; además se concibe como revelada por el adulto y que este impone. (Piaget, 1994 p.93, traducción nuestra).¹⁴

Por eso, no es suficiente explicar las reglas o las normas sociales para que los niños las sigan, pues los pequeños siguen las reglas por obediencia. Es decir, las reglas tienen más sentido para los adultos, ya que, según Piaget, (1994, traducción nuestra) “La esencia de toda moralidad debe buscarse en el respeto que el individuo adquiere por estas reglas¹⁵”. Hemos entendido, que las fábulas son una herramienta muy interesante para “moldear el carácter” de las personas y hacerlas seguir una “norma moral”. Es por este y otros motivos que se presenta a los niños el género fabulístico. Sin embargo, también hemos visto que algunas historias, como *El cuervo y el zorro* y *El Lobo y el cordero* traen conductas que necesitan ser repensadas.

Dado que fábulas son narrativas contadas y escritas por adultos que pretenden transmitir valores a través de estas historias, pero como vimos no es suficiente tener una buena intención. Los desdoblamientos de la historia y los comportamientos de los personajes también pueden enseñar, por ejemplo, que se puede lograr lo pretendido utilizando la malicia y el engaño. Otra razón, es que las historias edificantes pueden no traer el efecto deseado por algunos motivos, como por ejemplo el hecho que los niños no entiendan el mensaje o lo interpreten de manera equivocada.

A título de ejemplificación, podemos citar las fábulas que estamos analizando, cuando en las entrelineas de la historia, vemos que el astuto zorro consiguió lo que quería utilizando la malicia, engaño y el robo, así como el cordero se vale de mentiras

¹⁴ Del original: Portanto, a regra não é absolutamente uma realidade elaborada pela consciência, nem mesmo julgada ou interpretada pela consciência: é dada tal e qual, já pronta, exteriormente á consciência; além disso, é concebida como revelada pelo adulto e imposta por ele.

¹⁵ A essência de toda moralidade deve ser procura no respeito que o indivíduo adquire por essas regras (Piaget, 1994, tradução nossa).

y de la astucia para lograr sus objetivos. La consecuencia de ello puede ser que: el niño que lea o escuche esta historia, crea que es positivo vencer por encima de todo y no importa cómo consigue lo que quiere. Esto sería un pésimo ejemplo. En resumen, si las historias no se explican, el género fabulístico puede ser contraproducente, principalmente si el niño no tiene una autonomía moral.

Como podemos ver en el cuadro, existen algunas etapas acerca del juicio moral del niño: la primera es la coacción moral del adulto y la segunda es la cooperación que tiene como resultado la autonomía (Piaget, 1994 p.154). Esto significa que en el primer momento el niño no comprende la regla y la sigue por coacción del adulto, o sea, por obediencia, esto sería la heteronomía¹⁶. En la etapa del realismo moral, observamos que la obediencia estricta a figuras de autoridad es muy fuerte. En esta fase, el público infantil empezará a evaluar una determinada acción por el daño material causado y no por la intención del sujeto.

Cuadro 1- Etapas del desarrollo moral Piaget

Fases	Etapas	Resultados
1ª	Coacción moral del adulto	Heteronomía (el resultado de la heteronomía es el realismo moral)
2º	Cooperación	Autonomía

Elaboración propia

Ya en la segunda etapa, los niños consiguen comprender y tener un juicio moral más claro, porque la cooperación y la interacción social entre los pequeños

¹⁶ La heteronomía según Piaget puede ser resumida en:

Obediencia a la autoridad, donde la regla impuesta por el adulto debe ser seguida, este aspecto unilateral, tiene que ver con la forma la cual los pequeños en la etapa de heteronomía observan las reglas, ya que estas reglas son exteriores a este público y ellos tienen como deber no robar, no mentir etc.

promueven la elaboración de sus propias reglas y de este modo, ganan más autonomía¹⁷.

Por otro lado, si los niños están en la etapa de coacción, aún no tienen una autonomía moral según Piaget (1994) lo correcto significa la obediencia al adulto, y lo incorrecto es actuar según la propia voluntad. Esto significa, que ellos todavía no pueden entender completamente el mensaje moral presente en las fábulas, porque aún no tienen la autonomía moral para comprender lo que está bien y lo que está mal. Esto sería contraproducente, porque si un profesor entrega fábulas en una clase de niños solamente para que ellos practiquen la lectura sin explicarlas, este sentido moralizante de las fábulas se pierde, pues si los pequeños aún están en la etapa de la coacción moral y por eso no tienen una autonomía moral ¿cómo van a entender las lecciones de vida tan profundas que las fábulas presentan?

Este no es el único aspecto que puede ser negativo que hemos encontrado en el género aquí analizado. Esta perspectiva moralizante de las historias puede ser cuestionada en otro punto, ya que las fábulas también pueden confundir el interés de los niños por la lectura.

Si la literatura pierde su capacidad de suscitar el placer por la lectura, su facultad de connotar y de existir una competencia específica para realizar múltiples lecturas, múltiples interpretaciones, se aleja de la literatura para convertirse en un libro de instrucción que puede responder a otros objetivos igualmente respetables y válidos, pero no relacionados con la adquisición y el desarrollo de la competencia literaria. (García, 2015 p.62).

En otras palabras, lo que queremos aclarar es que es válido que las fábulas tengan esta perspectiva de enseñar e instruir a las personas. Sin embargo, los niños que están empezando a leer y en la etapa de desarrollo de la competencia literaria pueden no identificarse con el género por diversos motivos, incluso por el hecho de “parecerse” a un manual de instrucciones.

Por otro lado, las fábulas vienen acompañadas por una moraleja genérica al final de las historias que sirve como lección. Este dato puede no ser tan interesante en algunos casos, pues no estimula el pensamiento crítico ni la imaginación ni

¹⁷ La autonomía según Piaget, está basada en el respeto mutuo y en la cooperación donde el niño es independiente de la presión exterior, es decir de la coacción moral esta es la etapa más avanzada del desarrollo moral, ya que el niño entiende y acepta las reglas según las intenciones.

tampoco nuevas interpretaciones, ya que la “interpretación” ya está lista. El hecho de no estimular el pensamiento crítico no significa que esto no ocurra, pero sería interesante conversar con los pequeños y preguntarles las impresiones acerca de la historia y después de este momento presentar y reflexionar sobre la moraleja.

De esta manera, la historia tendría varias interpretaciones, con diversos puntos de vista y opiniones, y si alguna interpretación se centra en los valores negativos de los personajes, el profesor puede mostrarles la moraleja y explicarla al final. En otras palabras, defendemos que el género fabulístico necesita ser incorporado con cuidado al ambiente escolar, principalmente con los niños que están desarrollando el juicio moral, la competencia literaria y el pensamiento crítico.

Es importante mencionar que, entendemos que la falta de tiempo o la necesidad de abordar otros temas en clase puede provocar que las interpretaciones de las fábulas no tengan su merecida atención. Pero necesitamos dedicarle un tiempo a eso, puesto que algunas historias como las que analizamos aquí, son complejas y pueden suscitar la polémica.

Por último, queremos recordar que las fábulas no tienen la base teológica que las Parábolas, los Bestiarios, el Conde de Lucanor tienen, es decir las lecciones de vida presentes en estas obras estaban basadas en la Biblia y las fábulas no poseen este carácter religioso. Eso es un punto interesante, pues en estas obras, el objetivo era noble y con una base teológica notable.

Por otro lado, el género fabulístico estaba basado en la sabiduría popular y posteriormente en los conocimientos y la intención del fabulista que las escribía. Y aunque la intención también era noble, en algunas narrativas percibimos el contrapunto que es exactamente lo que hemos presentado en esta sección del texto.

6 CONSIDERACIONES FINALES

A lo largo de este trabajo, explicamos el carácter moralizante del género fabulístico y de otros semejantes. Hemos discutido sobre la función didáctica y moralizante de las fábulas a lo largo del tiempo, más específicamente en el Siglo de las Luces. Esta fue una época muy importante para la sociedad y para para la educación, porque como vimos, los pensadores ilustrados estaban preocupados con la educación y como se impartían las clases.

Esperamos contribuir con los estudios sobre el género fabulístico y con las investigaciones acerca de la educación moral del público infantil. Concluimos que al trabajar con las fábulas en clase el profesor esté consciente de su función como facilitador de la reflexión moral.

Tanto Kohlberg (1992) como Piaget (1932/1994) dicen que el profesor es un facilitador de las reflexiones morales. Muchas veces, el niño se enfrentará a dilemas morales, y es el profesor el agente capaz de hacerlo reflexionar para tomar una decisión, pues el niño ya está preparado para elegir lo que le interesa, y el papel del profesor es hacerle darse cuenta de cómo, en situaciones morales resolverá y encontrará una solución. (Kawashima, Martins, Bataglia, 2015, traducción nuestra)¹⁸

Ya que las fábulas pueden suscitar interpretaciones equivocadas. Aunque la moraleja al final de las historias sea positiva, hemos visto que algunas actitudes de los personajes no lo son, por esto el papel del profesor en este contexto es muy importante.

Es fundamental que, al presentar las narrativas, el profesor facilitador no enfoque en los puntos positivos o negativos durante los primeros momentos de interpretación, ya que podría influir en el juicio de los niños.

Dicho de otro modo, defendemos que el profesor discuta con los estudiantes lo que leyeron, y espere que los niños digan lo que entendieron de las historias. Durante

¹⁸ Del original Tanto Kohlberg (1992) como Piaget (1932/1994) dizem que o professor é um facilitador das reflexões morais. Muitas vezes a criança se deparará com dilemas morais e o professor é agente capaz de fazê-la refletir para tomar uma decisão, pois ela já é apta para eleger o que lhe interessa e o papel do professor é fazê-la perceber como, em situações morais, ela irá resolver e encontrar uma solução.

eso momento, el docente puede guiarlos y, si hay interpretaciones que no sean tan adecuadas, el profesor puede trabajar esto y preguntarles los motivos que llevaron a esta lectura. Esta perspectiva puede incentivar el dialogo con la clase acerca de la historia y de las actitudes de los personajes.

Esta sería una forma eficaz de trabajar las fábulas en las clases, pues la censura de estas historias o la imposición de una determinada interpretación son contraproducentes, ya que si una historia trae ejemplos inadecuados se puede enseñar y discutir el motivo del porqué no son correctos. Esto estimularía el pensamiento crítico y, consecuentemente, el posicionamiento del discente.

Si, por otra parte, hay una censura o se prohíben determinadas historias para el público infantil, esto sería una pérdida, porque, aunque haya narrativas que, en principio no son tan adecuadas (como, por ejemplo, las que son violentas o muy trágicas), aun así, pueden enseñarnos a como no hacer algo. Una actitud de un determinado personaje, por ejemplo, puede favorecer discusiones sobre el porqué dicho personaje hizo lo que hizo y si hay o no una justificación para su comportamiento.

Por eso, reiteramos que el dialogo con los niños es de suma importancia, para que el profesor entienda cómo los estudiantes comprendieron la historia y los caminos que hicieron para eso. Como podemos observar en la cita (Piaget, 1994 apud Kawashima, Martins, Bataglia, 2015, p. 223).

Evaluar las respuestas del sujeto depende de su argumentación y cómo él llegó a ella, por lo tanto, no hay una respuesta correcta, la ética del sujeto depende de sus justificaciones racionales que lo llevaron a optar por una opción y dar argumentos a su favor.

Si las argumentaciones justifican de algún modo la malicia y el engaño, se puede discutir eso y el profesor como facilitador puede mostrar que ese camino no es el más adecuado. Este aspecto de vencer por encima de todo haciendo trampa o utilizando la malicia o mentiras para lograr un objetivo no es el mejor ejemplo que se pueden enseñar. Por eso la función del profesor es tan importante en este contexto.

Para concluir, consideramos que hemos conseguido alcanzar nuestros objetivos, ya que queríamos analizar las fábulas y demostrar que, en las narrativas elegidas para el análisis, las actitudes de los personajes no son positivas.

Los resultados obtenidos están relacionados con nuestros objetivos, ya que conseguimos mostrar lo que pretendíamos, es decir, reflexionar sobre las fábulas y los comportamientos de los personajes en estas historias. A lo largo de este estudio, descubrimos el papel fundamental del profesor en el ámbito literario, principalmente en lo que se refiere al público infantil, ya que, como vimos, el proceso de desarrollo de la autonomía moral ocurre gradualmente y antes que el niño alcance esta autonomía moral, el adulto es el responsable de la transmisión de los valores morales, como, por ejemplo, los que están presentes en las fábulas.

BIBLIOGRAFÍA

ALMEIDA, Lucía García. Carlos García Gual, El Zorro y el Cuervo. Estudios sobre la fábula. **Academia edu**, 2018. Disponible en: <https://www.academia.edu/>. Acceso en: 11 sep. 2024.

ARCANJO, Tainá. **O valor educativo e cultural das fábulas**. UNICAMP, Campinas, 2015. Disponible en: <https://repositorio.unicamp.br/Busca/Download?codigoArquivo=508479>. Acceso en: 11 sep. 2024.

ARAÚJO, Maria Cláudia. As origens do mito e suas manifestações profanas na sociedade contemporânea. **Kalíope**, São Paulo, ano 7, n. 13, p. 21-40, 2011.

ALVAREZ, Antonio De Morales. **La Ilustración y la Reforma de la Universidad en la España del siglo XVIII**. Madrid, 1985.

ACEBEDO, Mónica. Historia de la literatura: Calila y Dimna. **El espectador**, 2011. Disponible en: <https://www.elespectador.com/el-magazin-cultural/historia-de-la-literatura-calila-y-dimna-article/>. Acceso en: 22 sep. 2024.

CANDIDO, Antônio. **Vários escritos: O direito à literatura**. Rio de Janeiro: Ouro sobre azul, 2011.

CERVANTES, Miguel De. Don Quijote de la Mancha. **Domínio Público**. Disponible en: <http://www.dominiopublico.gov.br/download/texto/gu000031.pdf>. Acceso en: 26 sep. 2024.

Calila y Dimna: Fábulas: antigua versión castellana. **Domínio Público**. Disponible en: <http://www.dominiopublico.gov.br/download/texto/bk000006.pdf>. Acceso en: 22 sep. 2024.

CASES, Enrique. Párrabola del grano de mostaza: las párrabolas de Jesús. **Catholic.net**. Disponible en: <https://es.catholic.net/op/articulos/18696/parbola-del-grano-de-mostaza.html#mod>. Acceso en: 19 set. 2024.

CAMPOMANES, Pedro Rodríguez. Discurso sobre la educación popular de los artesanos y su fomento / Pedro Rodríguez Campomanes. **Biblioteca virtual Miguel de Cervantes**. Disponible en: <https://www.cervantesvirtual.com/obra/discurso-sobre-la-educacion-popular-de-los-artesanos-y-su-fomento--0/>. Acceso en: 22 sep. 2024.

El Real Seminario de Bergara: agente innovador. **Laboratorium Bergara**. Disponible en: <https://www.laboratorium.eus/es/museo/real-seminario-de-bergara-agente-innovador>. Acceso en: 03 set. 2024.

El Conde Lucanor. **Universidad de El Salvador librería universitaria**. Disponible en: <https://libreria.ues.edu.sv/el-conde-lucanor.html#:~:text=El%20Conde%20Lucanor%22%20es%20una,escritor%20espa%C3%B1ol%20del%20siglo%20XIV>. Acceso en: 20 sep. 2024.

FERNANDÉZ, Julia Varela. La educación ilustrada o como fabricar sujetos dóciles y útiles. **Revista de educación**, 245-274, 1988.

GARCÍA, Ramón F. Llorens. Fábulas, educación literaria y didáctica de los valores: Leo Lionni. **Tropelías** Revista de teoría de la literatura y literatura comparada. España, nº.23, p. 61-72, 2015.

GÓMEZ, Laura Fernández. La fábula esópica: de la tradición grecolatina al siglo XV. **Atalaya**, p. 1-13, 2014.

IBARRA, Valentín Eduardo. Bestiarios medievales y otros dispositivos moralizantes. **Reflexiones Marginales**, 2018. Disponible en: <https://reflexionsmarginales.com/blog/2018/07/30/bestiarios-medievales-y-otros-dispositivos-moralizantes/>. Acceso en: 19 sep. 2024.

JIMÉNEZ, Felipe Pedraza; CÁCERES, Milagros Rodríguez. **Manual de Literatura Española. Vol. V. Siglo XVIII**. España: Cénlit, 1981.

KAWASHIMA, Rosana Akemi; MARTINS, Raul Aragão; BATAGLIA, Patrícia Unger Raphael. Histórias e dilemas morais com crianças: instrumento para pesquisadores e educadores. Paranaíba: **Interfaces da Educação**. p.211-230 p. v. 6, 2015.

LÁZARO, Domínguez Martín. La educación durante la ilustración española. **Revista de Historia**. P.173-186. 1989-1990.

MALAXECHEVERRÍA, Ignacio. Bestiario Medieval: Edición a cargo de Ignacio Malaxecheverría. Madrid: **Ediciones Siruela**, 1986. Disponible en: https://www.academia.edu/37324693/BESTIARIO_MEDIEVAL_EDICION_A_CARGO_DE_IGNACIO_MALAXECHEVERR%8DA_EDICIONES_SIRUELA. Acceso en: 19 sep. 2024.

MANUEL, Infante Juan. El Conde Lucanor. **Biblioteca virtual Miguel de Cervantes**, 2004. Disponible en: <https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc280k8>. Acceso en: 20 sep.2024.

MORATÍN, Leandro Fernández De. El sí de las niñas. Alicante: **Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes**, 2000. Disponible en: <https://www.cervantesvirtual.com>. Acceso en: 10 set. 2024.

RODRÍGUEZ, Uxío Pérez; LIRES, María Álvarez; BEVIÁ, José Lillo. Fray Martín Sarmiento y la educación científica. I. contexto histórico y posiciones pedagógicas sarmentianas. **Revista de Investigación en Educación**, España, nº 6, p. 79-91, 2009.

PALACIOS, Emilio Fernández. Vida y obra de Samaniego. **Biblioteca virtual Miguel de Cervantes**, 2003. Disponible en: <https://www.cervantesvirtual.com/obra/vida-y-obra-de-samaniego-0/>. Acceso en: 23 sep. 2024.

PIAGET, Jean. **O juízo moral na criança**. São Paulo: Summus Editorial, 1994.

PLATÃO. **A república**. Brasília. Editora Kiron, 2012.

SAINT-EXUPÉRY, Antoine. El Principito. **BIBLIOTECA DIGITAL**, 1900. Disponible en: <http://bibliotecadigital.ilce.edu.mx>. Acceso en: 20 sep. 2024.

SAMANIEGO, Félix María. Fábulas en versos Castellanos: para el uso de las escuelas de instrucción primaria. **Biblioteca Nacional de España**. Disponible en: <https://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000188200&page=1>. Acceso en: 19 set. 2024.

ANEXO I – FÁBULA EL CUERVO Y EL ZORRO

En la rama de un árbol,
 Bien ufano y contento,
 Con un queso en el pico,
 Estaba el señor Cuervo.
 Del olor atraído
 Un Zorro muy maestro,
 Le dijo estas palabras,
 A poco más o menos:
 Tenga usted buenos días,
 Señor Cuervo, mi dueño;
 Vaya que estáis donoso,
 Mono, lindo en extremo;
 Yo no gasto lisonjas,
 Y digo lo que siento;
 Que si a tu bella traza
 Corresponde el gorjeo,
 Juro a la diosa Ceres,
 Siendo testigo el cielo,
 Que tú serás el fénix
 De sus vastos imperios.
 Al oír un discurso
 Tan dulce y halagüeño,
 De vanidad llevado,
 Quiso cantar el Cuervo.
 Abrió su negro pico,
 Dejó caer el queso;
 El muy astuto Zorro,
 Después de haberle preso,
 Le dijo: Señor bobo,
 Pues sin otro alimento,
 Quedáis con alabanzas
 Tan hinchado y repleto,
 Digerid las lisonjas
 Mientras yo como el queso.

Moraleja:

Quien oye aduladores,
 Nunca espere otro premio

ANEXO II - FÁBULA EL CORDERO Y EL LOBO

Uno de los corderos mamantones,
Que para los glotones
Se crían, sin salir jamás al prado,
Estando en la cabaña muy cerrado,
Vio por una rendija de la puerta
Que el caballero Lobo estaba alerta,
En silencio esperando astutamente
Una calva ocasión de echarle el diente.
Mas él, que bien seguro se miraba,
Así lo provocaba:

Sepa usted, señor Lobo, que estoy preso,
Porque sabe el pastor que soy travieso;
Mas si él no fuese bobo,
No habría ya en el mundo ningún Lobo.
Pues yo corriendo libre por los cerros,
Sin pastores ni perros,
Con sólo mi pujanza y valentía
Contigo y con tu raza acabaría.
Adiós, exclamó el Lobo, mi esperanza
De regalar a mi vacía panza.
Cuando este miserable me provoca
Es señal de que se halla de mi boca
Tan libre como el cielo de ladrones.

Moraleja:

Así son los cobardes fanfarrones,
Que se hacen en los puestos ventajosos
Más valentones cuanto más medrosos.